

南京航空航天大学

2018 年硕士研究生入学考试初试试题 (A 卷)

科目代码: 845

满分: 150 分

科目名称: 翻译与写作(日语)

注意: ①认真阅读答题纸上的注意事项; ②所有答案必须写在答题纸上, 写在本试题纸或草稿纸上均无效; ③本试题纸须随答题纸一起装入试题袋中交回!

一. 以下の日本語の文章を中国語に訳しなさい。(60 点)

自分の作品に対する、作家の思いというのは、人それぞれだろう。僕の場合は、映画、テレビ、舞台にかかわらず、携わった作品はどれもお腹を痛めた我が子のように愛しい。愛しいけれど、それは同時に出来の悪い子供たちでもある。いつだって理想とするものにはほど遠く、作っている間は完璧を目指してはいるが、一度手を離れてしまえば粗ばかり目に付き、そんな物を世に送り出してしまった自分の不甲斐なさに落ち込む。

巣立っていった出来の悪い子供たちと再会することはめったにない。台本を読み返すことなどまずないし、自分の映画もよっぽどのことがない限り、見返さない。

たまにレンタルビデオ屋で、僕が書いたドラマが貸し出し中になっているのを見かけると、「あいつも頑張ってるな」とほんのちょっと心が温かくなるが、まあ、その位の付き合いである。

そんな不肖の息子たちの中、とっくに自立したはずなのに、何かという理由をつけて帰ってくる、なかなか親元を離れられない子供が一人だけいる。

「笑いの大学」は、僕にとってまさに、そんな特別な「息子」だ。

二. 以下の中国語の文章を日本語に訳しなさい。(40 点)

"一带一路"国际合作高峰论坛即将在北京举办, 中国成为世界瞩目的焦点。2017 年 5 月, 北京外国语大学丝绸之路研究院发起了一次留学生民间调查。来自"一带一路"沿线的 20 国青年评选出了中国的"新四大发明":高铁、支付宝、共享单车和网购。

"出门不用带钱包, 就带手机。扫一扫二维码就完成购物了。"、"网购太方便了, 下单之后最快一个小时就能到手中。外卖、快递都非常快"、"高铁更加舒适, 而且可以在旅途中用网络处理一些事情, 让旅途更加充实。" "共享单车简直就是"神器", 哪儿都有, 哪儿都能去, 大家都能共享真是个好主意!"。。。。。。受访的"歪果青年"们纷纷表示, "新四

大发明"也是他们最想带回祖国的生活方式。

三. 「新四大発明と生きる生活」をテーマに、新四大発明と関わる生活を記述する上、自分なりの感想や論評を述べなさい。字数は800文字ぐらいとする。(±100字可)(50点)